

AURELII VICTORIS HISTORIAE ABBREVIATAE
NOTE DE LECTURĂ (IV)

Costin CROITORU

Articolul prezintă două cărți recent publicate, ambele referitoare la istoricul antic Aurelius Victor și la faimoasa sa lucrare intitulată *Liber de Caesaribus*. Anterior datei acestor apariții editoriale, în istoriografia românească au fost reproduse doar unele fragmente ale lucrării lui Aurelius Victor și anume cele relative la spațiul nord-dunărean, în traducerea lui Vladimir Iliescu. Opera lui Aurelius Victor a fost abordată în două ediții bilingve independente, publicate nu demult, de Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, respectiv de Editura „Istros”, a Muzeului Brăilei. Este vorba despre:

1. Aurelius Victor, *Liber de Caesaribus / Carte despre împărați*, Iași, 2006, ediție îngrijită, studiu introductiv, note și comentarii, apendice și indice de Nelu Zugravu, traducerea fiind realizată de Mihaela Paraschiv; 504 p.

2. Sextus Aurelius Victor, *De Caesaribus / Despre împărați*, Brăila, 2006, studiu introductiv, traducere, note explicative și comentarii de Gheorghe I. Șerban; 295 p.

Ne aflăm așadar în fața a două apariții editoriale remarcabile, care ne conturează, în chipul cel mai elocvent cu putință, aspecte privitoare la viața, concepția istorică și opera lui Sextus Aurelius Victor. Meritul principal al celor două ediții prezentate aici rezidă din prezentarea paralelă a textului – latin și român, a cărui consultare înlătură multe dintre semnele de întrebare referitoare la traducere, făcând aproape imposibilă orice „speculație” lingvistică. Notele și comentariile extrem de bogate care însoțesc textul (903 note la ediția N. Z. și 771 note la ediția Gh. Ș., și aceasta numai pentru textul tradus, care, în ambele cazuri, însumează cca. 60-70 p.) dau măsura seriozității demersului științific.